

我的好姐妹/兄弟

Các anh chị các bạn thân mến

讓我們來幫幫越南的鄉親們，別讓情況變得更糟！

Hãy để chúng tôi giúp các anh chị các bạn đừng để sự việc rắc rối thêm nữa

各位一定都有看到最近的新聞，有關「觀宏專案」旅行團越南旅客 148 人脫團的案子。本來應該跟團來台旅遊的鄉親，卻一開始就脫團由人蛇或非法集團接走，顯然是要去做非法工作或者有其他違法的行為。

Gần đây các anh chị các bạn nhất định đã xem qua thời sự về việc "chuyên án Quan Hồng"việc đoàn du lịch Việt Nam 148 du khách bỏ trốn,đúng ra là các anh chị các bạn tham gia đoàn du lịch đến Đài Loan ,Nhưng ngay từ đầu đã rời đoàn bỏ trốn được những người đầu mối hoặc một nhóm bất hợp pháp đưa đi nơi khác ,rõ ràng là đi làm việc bất hợp pháp hoặc có những hành vi bất hợp pháp khác.

我相信會離開越南家鄉來台灣非法打工，一定都是有不得已的原因，為的是想要多賺一些錢來幫助家人。心想說等到錢賺到了，要離開台灣的那一天再去移民署自首就可以，這可能是大部分鄉親的想法。

Tôi tin các anh chị các bạn rời khỏi Việt Nam đến Đài Loan làm việc bất hợp pháp, nhất định các bạn có sự khó khăn riêng, muốn kiếm thêm ít tiền về giúp đỡ gia đình. Các bạn nghĩ kiếm được tiền giúp đỡ gia đình khi nào muốn về Việt Nam thì đến sở di dân đầu thú về nước là được, có thể là đa số các bạn đều nghĩ như vậy .

但是，現在狀況已經完全不同了。辦理這個案子的地檢署認為，雖然這些越南鄉親事先已經取得來台灣的簽證（VISA），但是因為這是集體預謀的違法行為，所以認定 12 月 25 日（12/25 2018）以「觀宏專案」入境而脫逃的這 148 名越南鄉親是「未經許可入國」，而根據移民法第 74 條的規定，這是要關 3 年並且要罰款新台幣 9 萬元的。所以事情已經比想像中的嚴重得很多。

Nhưng mà, tình hình hiện tại đã hoàn toàn khác rồi. Sử lý sự việc này viện kiểm sát nhận thấy, mặc dù các bạn đã có được thị thực đến Đài Loan trước(Visa),nhưng vì đây là một hành động bất hợp pháp có tổ chức được dự tính trước ,cho nên quyết định 148 người Việt Nam đã bỏ trốn vào ngày 25 tháng 12 (25/12/2018) nhập cảnh theo "Dự án Guanhong" đều là "nhập cảnh bất hợp pháp ".Theo Điều 74 của Luật Di trú, việc này sẽ bị phạt tù 3 năm và phạt tiền 90.000 Đài tệ. Cho nên sự đã nghiêm trọng hơn so với lúc đầu các bạn nghĩ.

或許這些鄉親您認識，或許是您的朋友認識，或者有聯絡，請儘快告訴他們，出來自首。因為我在移民署工作，所以，如果有需要，我願意竭力幫忙安排，帶鄉親們去自首，我相信我一定可以幫忙大家，讓檢察官知道，大家是有懺悔的意願的，請檢察官降低刑責，讓鄉親們可以早一點回到家鄉。

Có thể đây là những người các anh chị các bạn quen biết , hoặc có thể bạn của các anh chị các bạn quen biết hoặc có liên lạc hãy nhanh chóng thông báo cho chúng tôi, ra đầu thú. Vì tôi làm việc ở sở Di Dân (Cục quản lý xuất nhập cảnh), cho nên nếu cần thiết tôi sẵn sàng giúp đỡ sắp xếp đưa các anh chị đi đầu thú. Tôi tin rằng tôi có thể giúp đỡ các anh chị cho công tố viên biết rằng các anh chị đều có ý hối cải, yêu cầu công tố viên giảm bớt trách nhiệm hình sự, để cho các anh chị có thể sớm trở về nước.

各位，狀況比想像中的嚴重，而且連非法雇用、藏匿的人也會有責任，我鄭重的呼籲，請轉告這些越南鄉親還有藏匿他們的人，趕快出來面對，別讓我們的鄉親們到時候連後悔都來不及了。

các anh chị các bạn , tình hình hiện tại rất nghiêm trọng so với chúng ta tưởng, và ngay cả những người sử dụng lao động bất hợp pháp, giấu giếm che chở cũng phải chịu trách nhiệm, đây là lời kêu gọi chân thành của tôi, Xin hãy chuyển đến những người Việt Nam bỏ trốn và những người giấu giếm che chở cho họ, nhanh chóng ra đối diện với sự thật đừng để những người thân quen của các bạn đến lúc hối hận đã không còn kịp nữa.

謝謝您

Xin cảm ơn

移民署國境大隊

陳建成

sở Di Dân (Cục quản lý xuất nhập cảnh):陳建成/Mr. Chen

敬上 Thân mến

聯絡電話

Số điện thoại :0910-238-481

12/31 2018

北區事務大隊(Khu Bắc) : 02-29611356

中區事務大隊(Khu Trung) : 04-24725102

南區事務大隊(Khu Nam) : 0988-955971

國境事務大隊(Xuất nhập cảnh) : 0933-090291